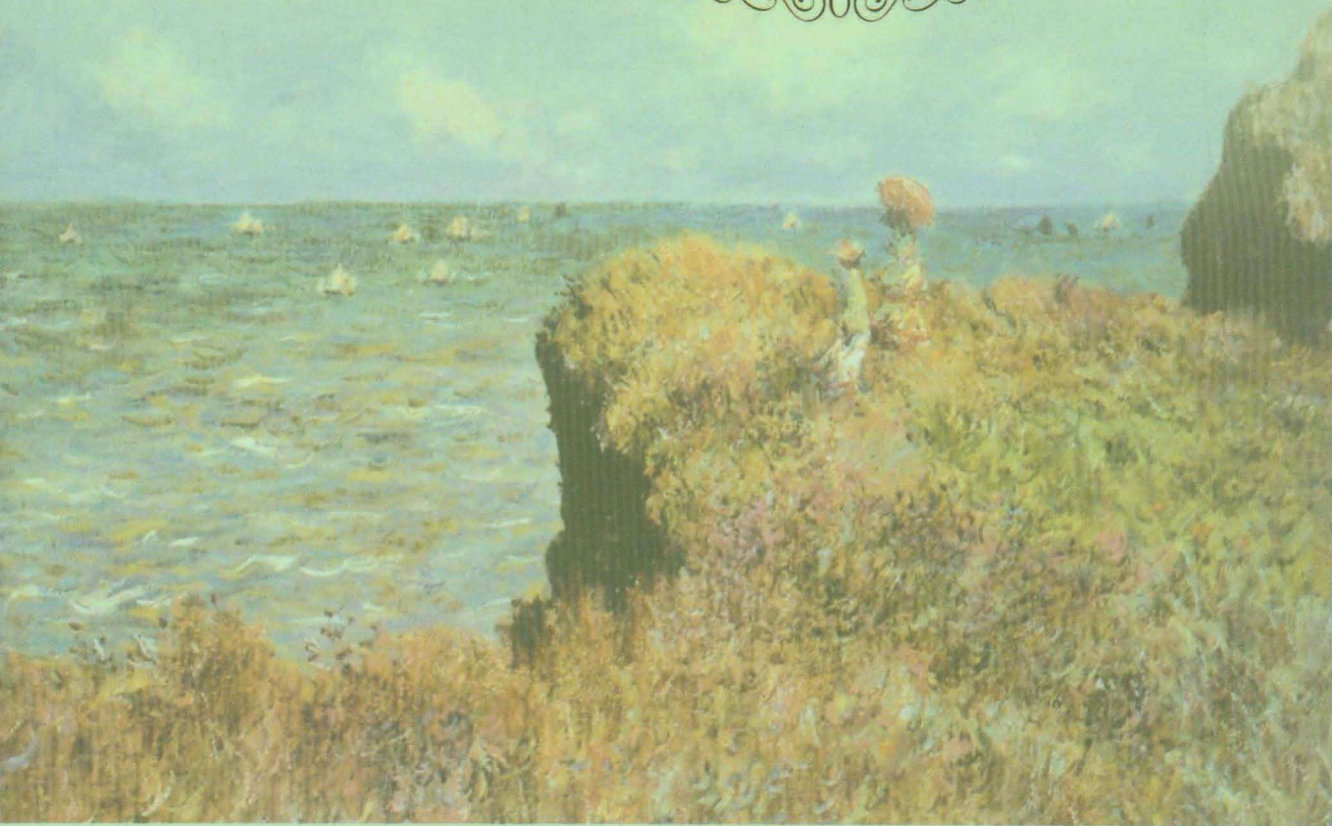


汪顺玉 段海生 张 刚 编译

英汉经典诗歌 翻译与欣赏

*Translation and Appreciation
of English and Chinese Classic Poems*



重庆大学出版社
<http://www.cqup.com.cn>

图书在版编目(CIP)数据

英汉经典诗歌翻译与欣赏/汪顺玉,段海生编译.
—重庆:重庆大学出版社,2014.12

ISBN 978-7-5624-8790-6

I. ①英… II. ①汪…②段… III. ①英语诗歌—诗
歌欣赏②诗歌—英语—翻译 IV. ① I106.2②H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 305844 号

英汉经典诗歌翻译与欣赏

汪顺玉 段海生 张 刚 编译

责任编辑:杨 琪 版式设计:杨 琪

责任校对:关德强 责任印制:赵 晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:邓晓益

社址:重庆市沙坪坝区大学城西路 21 号

邮编:401331

电话:(023) 88617190 88617185(中小学)

传真:(023) 88617186 88617166

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn(营销中心)

全国新华书店经销

POD:重庆书源排校有限公司

*

开本:787×1092 1/16 印张:12.25 字数:165 千

2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5624-8790-6 定价:39.00 元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书

制作各类出版物及配套用书,违者必究

目录

他序一 宝剑锋从磨砺出（杜承南）	1
他序二 我的文友——速写沙舟先生（大窗）	3
自序 打开一扇美丽浪漫的大门	6
Introduction	
Part One: On Mother Nature 大自然篇	19
Part Two : On Life 人生哲理篇	43
Part Three : On Love 爱情篇	57
Part Four: On Self-encouragement 励志篇	73
Part Five: On Hometown 乡情篇	81
Part Six: On Moon 颂月篇	85
Part Seven: Classical Chinese Poetry 汉诗名篇	91
Part Eight: Classical English Verses 英诗名篇	101
Appendix I 100 Selected Chinese Classic Poetic Lines Translated into English 古汉语名句英译 100 句	163
Appendix II Selected Instructive Proverbs & Quotations 英 语格言和名言精选	177
Appendice III 100 Selected Chinese Classical Couplets 流芳千古的对联 100 联	181
Postscript	188
后记	190

他序一

宝剑锋从磨砺出

杜承南

二十三年前,我曾与四川大学罗义蕴教授合作编译了一本《英美名诗选读》(重庆出版社出版),开诗歌翻译与鉴赏双管齐下、一石二鸟之先河,颇受读者青睐。甫一面世,旋即售罄,这些年来,由于众所周知的原因,鲜有这方面的读物问世。现在,本书作者披挂上阵,知难而进,接过诗歌翻译与鉴赏这支备受冷遇的火炬奋然前行,为我们送来空谷足音。

诗歌是心灵的韵律,只可意会,难以言传,某种程度上,诗不可译,诗歌翻译是一件退而求其次的事情。尝试过翻译的人都知道,译诗最难,它需要译者扎实的语言功底和灵动的文学悟性,否则误了作者,也害了读者。

关于翻译,钱钟书先生有过精彩的论述:“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’。”诗歌翻译进入“化境”就得形神兼备,怎么译出诗味,如何译出风格,最能考验译者的技艺。好的译诗是语言的巧妙转换,转换中,原诗的内涵和神韵仍在,甚至连眉眼和语气都没有改变,读者觉察不到翻译之后的隔膜和疏离。

达到上述境界,何其难也,有时真是“两句三年得,一吟双泪流”,单是字词层面的斟酌就足以耗尽译者心力,个中甘苦,鲁迅先生谈得精辟透彻,形象生动:“譬如一个名词或动词,写不出,创作时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄到头昏眼花,好像在脑子里面摸

一个急于要開箱子的钥匙,却没有。”文学翻译没有捷径可走,无法投机取巧,译者走在寂寞的艺术朝圣路上,上下求索,历尽艰辛,才能采撷到异域最美的花朵呈献给读者。

现在,读者诸君看到的这本《英汉经典诗歌翻译与欣赏》就是一朵散发着馥郁芬芳的奇葩。通览全书,译者确实做到了“确切的理解,流畅的表达,文雅的措词”,字里行间流淌着浓浓的诗意,激荡着充沛的诗情,所选诗歌题材广泛,译笔也堪称措词简洁、文气通畅,声调铿锵,臻于完美地再现了原诗的风姿。本书作者爱诗,懂诗,写诗,中英文俱佳,译心独运,文笔优美,译出来的诗充满激情、透着美感,译诗和原作可谓金风邂逅玉露,谱成一曲“天仙配”,缔结了别具一格的“诗歌姻缘”。

毋庸讳言,我们正处于一个喧嚣浮躁的时代,文学边缘化,诗歌受冷遇,坠入低谷,本书作者却在诗歌创作和翻译的园地默默耕耘,独自守望,十年磨一剑,终于结出了丰硕的果实。今夏渝州遭遇一个多月的持续酷暑,这部书稿的付梓,宛如迎面吹来一阵凉爽宜人的清风,给我一杯沁人心脾的果珍,只觉神清气爽,遍体生津,实乃今夏一大快事也,欣慰之情难以言表,愿为之浮一大白,以示衷心的祝贺。

二〇一四年于重庆大学松林村松南园

他序二

我的文友 ——速写沙舟先生

大 窗

和沙舟教授相识是在八年前,那是本地一家报社副刊组织的一次座谈会上,他迟到了,说了些关于感谢和努力写作的话,又因忙于工作又匆匆离去,却给我留下了深刻的印象。

后来,我们熟了。常常与著名老诗人殷夫一起,在杨家坪步行街一棵巨大的黄桷树下等候,见了面或拥抱或捶打对方的肩头,又一路说说笑笑登上步行街梅堡之巅的一家小茶馆,要了几杯菊花茶,拣最高处一棵黄桷树下坐定,他们往往会从包里扯出文稿,字斟句酌,偶尔还会争得面红耳赤。记得有一次,我出了诗集相赠之后,他们像采访一样,刨根问底,畅所欲言,激昂慷慨处,忘我高声时,引旁人侧目。那时我住在远郊,每次乘坐近两个小时的班车抵达,喝杯茶又返回,路途上回味,茶与文字之芳香犹在齿颊。在快餐文化成为主旋律的今天,还有一些人穿过扰攘的人群,喧嚣的市声,去约会文友,实在是一件稀罕之事。也许,我与做着不合时宜之事的人,更能亲近些吧,无论谁有新作问世,便迫不及待地相邀,于是乎咱们的关系日渐笃厚。

沙舟先生是一所高校的外语系副教授。称呼他时我们往往省掉“副”字,他总会一本正经地纠正道:副教授——副教授!那份幽默和认真的味儿,让人忍俊不禁。说实在的,沙舟先生有着学者的严谨的探究精神,为文讲究通畅自然,;做人贵在率真通达,虽年逾不惑,却略显不谙世事,男人本色行事,不逢迎,世事不洞明,人情不练达,与世有隔,我以为,只有这种人,才能够潜心钻研,乐在学海中畅游,也能在学

术上有所建树。谈到商品社会对文学的漠视和文坛的种种异常现象,沙舟往往一针见血地指斥诟病,他有着一双敢于担道义的肩膀,一腔为正义而战的赤胆。如今社会到处是跟风和放弃的人群,缺乏的是敢为理想坚持追求的赤子,以及勤奋淳厚的儒子。沙舟先生的一点济世襟抱或许只能在浩渺无际的洪流中小有声息,然后渐渐湮灭,但这份悲壮,这份“莫以善小而不为”的人生态度,却常常让我感慨系之。偶尔地他对文学对社会对人性的诘问,让我无言以对。

这些,似乎跟这本书离得远了一些。

沙舟先生的主业是教授英语,我几度受邀给学生做讲座的却是诗歌,先前很是诧异,待跟学生交流后我释然了,原来他开辟了一门全新的课程——《英汉诗歌对比欣赏》!他的初衷是在通过较为系统的中英文诗歌的对比与欣赏,让学生了解英汉两种语言的经典诗歌,基本掌握诗歌鉴赏知识以及英汉诗歌的共同点与差异点,旨在培养他们的诗歌欣赏水平,丰富他们的人文知识。而且听说他上这门课,极为用心,我想这是顺理成章的事情,因为这毕竟是他的兴趣和追求所在。而且我还听说,许多对这门课不抱希望的学生却“抱得美人归”,原来学生们学会了写诗,男生都变成“优雅绅士”,女生都修成“知性淑女”,他们以诗为媒,互结秦晋之好。这多少有点笑话之嫌,但他的诗歌课的确深受学生欢迎,那是有口皆碑的事情,学生轻松拿到学分的同时也愉快地在英汉诗歌五彩斑斓的长河里畅游了一番。

诚然,我们看到了一个兢兢业业的中年汉子,十几年如一日地去收集、整理和翻译中英历史长河中的经典诗歌,并且从这些诗歌中筛选、提炼出能够代表东西方文化异同的东西,从诗歌常识、诗歌美学、诗歌创作等方面去展开教学,让学生全方位地了解中英诗歌的特质,让学生们拿起笔来抒写四季有景的大自然带给他们的那份感动和宣泄物质社会所招致的那份失落。

沙舟是一个豪情满怀的人,他拥有一颗永远年轻而浪漫的心,他

和他的学生必定会碰撞出灿烂的诗意人生的火花,这里我不妨引用他写下的一首激情之诗的一阙作为这篇短序的结尾:

.....

年轻的人 年轻的心
浪漫的人 浪漫的情
来吧 亲爱的朋友 亲爱的学生
让我们以爱、美和理想的名义
让我们走进奇花异卉的诗歌花园
让我们歌吟情感的五彩缤纷
让我们领略文字的精彩纷呈
让我们永远坚守一份纯一份真!

二〇一四年于铅城,酷热之中

自序

打开一扇美丽浪漫的大门

这几天“秋老虎”连续地肆虐着淫威,人的身体在遭受着折磨的同时,心情也浑浑噩噩,什么事也不想干,什么事也干不好。用过早餐后,忽然一股凉风刮了起来,气温一下骤降了几度,临窗而立,阵阵的凉风让人有飘飘欲仙之感。——人世间有不少丑陋和无奈,但更有美好的享受和高雅的情趣。在我看来,夏日凉风便是人生的一大欣慰!在一种美好、安定的心情里,我来到书房里,打开电脑,想给年轻的朋友以及所有对文学、对诗歌感兴趣的人们,聊聊什么是文学,什么是诗歌。

我们先来看看这个问题:生活中的人们对诗歌和诗人的看法。这看上去似乎是一个不太重要的问题,但是从他人的看法中我们可以获取对诗歌、对诗人比较实事求是的认知,因为圈内的人士对自身的评价往往带有个人化的色彩,而圈外的人士常常比较理性。

一提到诗歌,人们想到的往往是那美丽、精致的语言形式;一提到诗人,人们往往会认为他们浪漫多情,自我陶醉,脱离实际,甚至是“清贫一族”……这些视角对不对呢?对不起,生活中的人们真的说得有道理!要指出的是,不管时代怎样进化,不管人们的文化生活怎样多元化,只要这个世界上还有人的存在,作为一种言志咏情的方式,作为一种高雅的精神爱好,诗歌的存在和发展轨迹虽然会潮起潮落,时兴时衰,但绝对不会消亡。

什么是诗歌以及什么不是诗歌,其实这个问题不如改成诗歌能干什么以及诗歌不能干什么,更让人感到干脆。从技术层面上讲,诗歌是一种精致的、唯美的语言形式,它借助音乐般的韵律和节奏来抒发内心的情感;从它的所属层面上讲,它是文学的一部分,如果说小说以

曲折的情节取胜,散文以“形散而神不散”为特质,报告文学以真人真事为其基准,那么诗歌则是以形美、情美、意美为其第一要务。读到一首好的诗歌之后,倘若不能给人以美的享受,不能让人做到过目不忘,不能激起读者的感情共鸣,那么就有理由说它不是一首好诗;从诗歌与生活的关系层面来看,(文学)诗歌是人们精神生活的一种快乐方式而已。正如我在其他的文章里所写的:“文学应该一样走下那本不属于自己的圣坛,因为这个世界上只有理想是神圣的,现实生活中的一切是实实在在的,平平等等的,甚至是铁面无情的……”。因此首要的是,我们要理清诗歌与生活的关系,善待生活也善待诗歌。

以前的文人太过浪漫,把文章(诗歌)看作是“经国之大业,不朽之伟业”(曹丕·典论)。1993年诗歌杂志《北回归线》的前言宣称:“这世上唯诗歌才是我们最值得跪拜的独一无二的圣殿。其他一切均不值得我们花费半点心血与情感。”此宣言可谓是登峰造极,发烧至少在四十度以上!其实这纯粹是一厢情愿,自不量力,写诗和赏诗固然能给我们带来不可多得的快感,但是最好的诗歌也不能成为咱们生活的导师,行动的指南,灵魂的神殿。政治、经济、历史、工程等都只能从生活中分到“一杯羹”,诗歌也只能如此,有时它的力量甚至更加微弱。有些诗人十分狂妄,自以为他们是情感的启蒙师,真理的代言人,救苦救难的大菩萨,这部分是由于诗人的无知,也有部分是由于文学(诗歌)与生活的关系太密切所惹的祸。因此在诗歌自己的园地里,我们可以尽情地渲泄自己丰富的情感,高声宣扬自己的美妙的思想,沉醉自己立德立言立功的美梦,但一旦我们走出诗歌的城堡,我们只能是生活中的“凡夫”虽然不是“俗子”。

读者们,我跟你们一样也是学外国语言文学的,但是由于先没有弄懂“什么是文学”,进一步说,先不具备一定基础的文学修养,因此后来学外国文学就走了不少弯路,有过太多的失败……是啊,要学好一门专业或要在某一专业领域里有所建树,不遭受无数次的摸爬滚打,

是难以摘取成功的桂冠的！对于你们来讲，最重要的也是最难的是迈好文学道路上的第一步。虽然广读中外文学名著固然重要，但重要的是，要勤于动笔写下对生活的所观所感，要善于在生活的海洋里去捞取闪闪发光的思想的珠贝。永远铭记：文学和文人带有很强的主观性，而现实永远遵守和崇尚理智！换句话说，咱们都不能生活在文学作品和主观意愿当中，只能磨合着生活，在生活之中。倘若如此，作为过来人，我就完成了自己的文学使命。——有幸与你们结队，不管前行的道路上有多少风风雨雨，潮起潮落，让咱们手拉手奋勇直前吧，“既然选择了地平线，留给大地的只能是背影”！

窗外的凉风还在凉爽地吹着我的身躯，我的神志越来越清楚。人们常把江上清风、松间明月看作是大自然的杰作，然而这久违的夏日的凉风更是造物主的杰作中的杰作。让我们对造物主心存感恩吧！我们感恩世间一切美好的东西，正是因为有了这些美好的东西，正是因为我们善于感恩，我们即使饱受世事人情的刁难，命运的捉弄，现实的冷峻，个人的孤独，我们在回首人生时总会报以欣慰的微笑！

历经逾十载，此书终付梓！在这里，编者一定要将成书的过程加以说明！首先，这本书是几位编者通力合作的成果，少了任何一方的努力，这本书是无法面世的！具体来说，汪顺玉，负责全书的策划、修改、审定和出版；段海生，负责全书的资料收集、翻译和撰写；张刚，负责部分资料的收集和翻译。最后，我们还要借此机会，对重庆邮电大学科研处的领导和同仁表示诚挚的谢意，没有他们的及时帮助，此书也只会束之高阁！这本书就是这样来到了这个欲说还休的世界，它的命运，它的贡献，它的不足，希望能得到世人和读者的善待！

编译者

Introduction

▷ 名(诗)人论诗与欣赏

子曰:“小子何莫学夫《诗》?《诗》,可以兴,可以观,可以群,可以怨;迩之事父,远之事君;多识于鸟兽草木之名。”

—孔丘

诗言其志也,歌咏其声也,舞动其容也,三者本于心,然后乐器从之。是故情深而文明,气盛而化神,和顺积中,而英华发外,唯乐不可以为伪。

—《礼记·乐记》

诗者,志之所之也,在心为志,发言为诗。情动于中而形于言,言之不足,故嗟叹之,嗟叹之不足,故永歌之,永歌之不足,不如手之舞之,足之蹈之也。

—刘勰

感人心者,莫先乎情,莫始乎言,莫切乎声,莫深乎义。诗者:根情,苗言,华声,实义。

—白居易

境非独谓景物也。喜怒哀乐,亦人心中之一境界。故能写真景物、真感情者,谓之有境界。否则谓之无境界。

昔人论诗词,有景语、情语之别。不知一切景语,皆情语也。

—王国维

欣赏是情感的操练,可以增加情感的广度、深度,也可以增加高度。欣赏的对象或古或今,或中或外,影响行动或浅或深,但是那影响总是间接的;直接的影响是在情感上。

—朱自清

审美本能,是我们人人都有的。但感觉器官不常用或不会用,久而久之麻木了。一个人麻木,那人便成了没趣的人……

—梁启超

诗是培养趣味的最好的媒介,能欣赏诗的人们不但对于其他种类文学可有正确的了解,而且也绝不会觉得人生是一件干枯的东西。

—朱光潜

在中国诗里算是“浪漫”的,和西洋诗相形之下,仍然是“古典”的;在中国诗里算是痛快的,比起西洋诗,仍然不失为含蓄的。

“诗可以怨”是中国古代的一种文学主张……古代评论诗歌,重视“穷苦之言”,古代欣赏音乐,也可“以悲哀为主”;这两个类似的传统有没有共同的心理和社会基础?悲剧已遭现代“新批评家”鄙弃为要不得的东西了,但是历史上占优势的理论认为这个剧种比喜剧伟大。

—钱钟书

论画以似形,见与儿童邻。作诗必此诗,定知非诗人。

—苏东坡

新诗格律化,须具有三个美。①音乐美,主要指音节,听觉要求。闻一多最重节奏,认为“节奏便是格律”。他要求每个诗句中音节的数量应相等(音乐也成音尺、音部或顿)。②绘画美,主要指词藻。视觉要求。他认为好诗必须有“浓丽”繁密而具体的意象。他要求借助富有色彩的词藻来创造“浓丽”的意象,以此增添画面的生动。③建筑美,主要指节的匀称和句的均齐,即美要建筑在音节、句子之间一定的比例上。

—闻一多

画家的个性挥洒在作品的线条里;诗人的个性倾注在作品的感情里;音乐家的个性融汇在作品的旋律里。不过,有为大多数人欣赏的个性,却没有为所有人欣赏的个性。

—汪国真

李杜诗篇万口传,至今已觉不新鲜。江山代有才人出,各领风骚数百年。

—赵翼

他倡导“性灵说”。主张写诗要写出自己的个性,认为“自三百篇至今日,凡诗之传者,都是性灵,不关堆垛”。主张直抒胸臆,写出个人的“性情遭际”。主张“性灵”和“学识”结合起来,以性情、天分和学历作为创作基本,以“真、新、活”为创作追求,这样才能将先天条件和后天努力相结合,创作出佳品。他认为“诗文之作意用笔,如美人之发肤巧笑,先天也;诗文之征文用典,如美人之衣裳首饰,后天也”。

—袁枚

Poetry is simply the most beautiful, impressive and widely effective mode of saying things, and hence its importance. (诗歌就是最美丽、最深刻和有广泛效力的说话方式,在这儿我们得知了诗歌的重要性)。

Poetry uses forms and conventions(常规) to suggest differential interpretation to words, or to evoke emotive responses(情感反应). Devices such as assonance(半韵), alliteration(头韵), onomatopoeia(象声) and rhythm(节奏) are sometimes used to achieve musical or incantatory effects(音乐的或咒语式的效果). The use of ambiguity(歧义), symbolism(象

征), irony(反语) and other stylistic elements of poetic diction (诗歌选词) often leaves a poem open to multiple interpretations. Similarly, metaphor(隐喻), simile(明喻) and metonymy (转喻) create a resonance(共鸣) between otherwise disparate (根本不同的) images — a layering of meanings, forming connections previously not perceived. Kindred(同源的) forms of resonance may exist, between individual verses(押韵诗), in their patterns of rhyme or rhythm.

—Wikipedia

► 编译者对诗歌的思考与探索

诗者,人生之寄托与休闲工具也。诗,来源于人的浪漫天性,来源于五彩的生活,来源于美丽的大自然。诗人者,文字之痴迷者与情感的浪漫派也。自娱自乐,以文会友,品位的提升,成为这个时代诗歌的使命。诗,贵在激情,贵在含羞,贵在出新语、奇语和美语! 诗,忌平淡,忌胆小,忌艰涩! 诗,可以扑朔迷离,可以让人似懂非懂,但必须以语言的美轮美奂和意境的亦幻亦真作为前提! 故弄玄虚,连起码的句子通顺或可读都没有,这样的诗歌只能是欺世盗名,只能是挑战诗歌最基本的游戏规则! 诗歌创作的成功在于热爱诗歌,热爱生活,热爱大自然! 诗歌创作最直接的技巧在于抽象的意境里洋溢出让人可感、可亲、可见的具象,生动地说,这就是诗里没有风花雪月这样的字眼,不可提笔作诗! 譬如:疏影横斜水清浅,暗香浮动月黄昏,此乃千古绝唱,其中“风花雪月”溢满全纸。读诗,乐事也;写诗,大乐也! 公道自在人心,评诗亦是如此! 好诗,人们不绝于口,歪诗或非诗,人们弃之如破履!

▷ A Poem Used as an Introduction to the Realm of Poetry

走进诗歌

——献给缪斯的信徒们

年轻人 年轻的心
浪漫的人 浪漫的情
“落日留霞知我醉
长风吹月送诗来”
来吧 亲爱的朋友
让咱们抛开所有的烦恼与乱糟糟的心情
借一轮明月 一缕清风
走进久违的情感家园
找回失落的那份纯真与幻想 浪漫与激情!

有人说与诗为伍
那只不过是纸上谈兵
有人说与诗结伴
多少有些无病呻吟
啊 亲爱的朋友 你的话儿有失公平
为什么只看到诗歌的所谓的表层
为什么不试着走进诗歌
去感受一下那纯美而高雅的人生?

诚然 我们都得承认:
诗歌就是诗歌
它无涉具体的国计民生
但爱诗显然高于其他世俗的娱乐